

Copy

六月廿九日  
外務卿  
返東洋

Foreign Office

the 29<sup>th</sup> of the 6<sup>th</sup> month

To His Excellency

John A. Bingham,

U.S. Consul.

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated the 26<sup>th</sup> instant requesting official copies of a communication from His Excellency to you dated the 22<sup>nd</sup> of April last, and certain instructions or supposed instructions issued by His Government relative to the detachment of the steamer "New York" from the Formosan Expedition.

In reply I have the honor to enclose herewith a certified copy in translation of my letter to you dated April 22, 1874 - also an extract in the original Japanese from a letter dated the 20<sup>th</sup> day of April



1874 by Sanjo Prime Minister, to Okuma,  
Sanjo and Minister of Finance at Nagasaki,  
and a certified translation thereof. This  
extract includes every thing relating to the  
steamship 'New York' and the three Americans  
mentioned in your correspondence. The letter  
in question was despatched by a special  
messenger who is mentioned at end. I  
also enclose a copy, in translation, of tele-  
grams which were sent to Miyagawa at  
these dates

In reference to the other instructions or  
supposed instructions referred to in your  
request, it is impossible for me to send  
copies today, as I have no time to ascertain  
if such instructions exist. I reserve  
the right to consider, hereafter, whether they  
or any of them, will be communicated through  
you, or otherwise, to the Consular Court  
at Yokohama. With respects & consideration

Terashima Munenori.

H. P. I. No. Minister for

Foreign affairs

I certify that this is a true copy of

the above letter

(Sign) T. Koyas,

Copy 20

Translation

由月廿二日外務所込東譯

Foreign Office, Tokio,

the 22<sup>nd</sup> of 4<sup>th</sup> month

of 7<sup>th</sup> year Meiji.

Your Excellency

I have the honor to  
acknowledge the receipt of Your  
Excellency's despatch No 33 of the 19<sup>th</sup>  
April 1874 informing me of your non  
approval of the proceeding to Formosa  
of three American Citizens to wit:  
General Le Gendre, Lieut. Commander  
Cassel and Mr. Wasson for the present  
affair who were engaged in service of the  
Japanese Government and of the employment

His Excellency

John A. Bingham

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary of U.S.A.

of the United States Vessel "New York" as  
transport in the same service.

In reply I beg to say that in  
compliance with your request instructions  
for the detachment of the above named  
Citizens and Vessel have already been for-  
warded to the proper Authorities and that  
the necessary steps have also been taken  
to transmit which despatch your letters  
addressed to those Gentlemen.

With respect & Consideration

Terashima Munenori.

H. I. J. M's Minister for  
Foreign Affairs.

三條公書狀書拔譯

copy

Translation of Extract of  
the communication from S. Sanjo to  
S. Okuma.

The 20<sup>th</sup> of the 12<sup>th</sup> month

Sir.

Regarding the Formosan Expedition in connection with which you had received instructions, the American Minister raised his objections to the Minister for Foreign Affairs against the proceeding of Mr. Le Gendre and two other American gentlemen in the employ of our Government and against the charter of the steamer "New York" and you will see the  
To Okuma Shigenobu  
Sangi and Minister for  
Finance Department.

details from the enclosures, consisting of three copies of correspondence and a report of conversation between them on the subject.

Transmitting these enclosures to you I beg to inform you that you will take Foreign & Japanese interest and our Government's object into consideration and in conformity with the American Minister's request take such measures as you may think proper.

As to the details of the matter you will hear directly from Mr Kanai Gonsko naishi.

(Signed) S. Sanjio  
Prime Minister

I certify that this is a correct translation of the above communication.

copy 77  
電信譯

Translation of Telegrams  
from S. Sanjo to Miyagawa.

The 19<sup>th</sup> April.

There is an objection  
amongst foreign Representatives.

Postpone departure of expedition  
until arrival of "Hokkaimaru".

You will learn the details by  
that steamer. Inform this to  
Okuma on his arrival.

The 20<sup>th</sup> April.

The steamer "Hokkaimaru"  
sailed today at 11 o'clock A.M.  
for Nagasaki. Inform Okuma and  
Saigo, that until her arrival the  
expedition will remain in Nagasaki.

I certify that this is a correct  
translation of the above Telegrams.

(Sig) J. Koyas.